

汉英 英语谚语手册

A
Chinese-English
Handbook of English Proverbs

朱新华◎编译

英语谚语是以英国本土的民间谚语为主体（包括《圣经》、莎士比亚、培根等），引用了部分外来格言（如《伊索寓言》以及意大利、法国、印度等国格言）而组成的，所以内容丰富、贴切生活，更重要的是，在悠久的历史长河中，英语谚语是广大劳动人民思想、感情和智慧的结晶。



世界科学出版社

汉英 英语谚语手册

A
Chinese-English
Handbook of English Proverbs

朱新华◎编译



世界科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英英语谚语手册 / 朱新华 编译. — 北京: 世界知识出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5012-3836-1

I. ①汉… II. ①朱… III. ①英语-谚语-汉、英
IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 092319 号

书 名 汉英英语谚语手册

A Chinese-English Handbook of English Proverbs

作 者 朱新华

策 划 吕 进

责任编辑 曾伏华

责任出版 刘林琦

责任校对 马莉娜

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京东城区干面胡同 51 号(100010)

网 址 www.wap1934.com

版次印次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

经 销 新华书店

开本印张 880 × 1230 毫米 1/32 11.25 印张

字 数 300 千字

标准书号 ISBN 978-7-5012-3836-1

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究

前言

一、英语谚语

英语谚语是以英国本土的民间谚语为主体(包括《圣经》、莎士比亚、培根等),引用了部分外来格言(如《伊索寓言》以及意大利、法国、印度等国格言)而组成的,所以内容丰富、贴切生活,更重要的是,在悠久的历史长河中,英语谚语是广大劳动人民思想、感情和智慧的结晶。年轻人学了不仅能够启迪智慧,还能树立正确的人生观,老年人看了能够对自己经历的沧桑有更全面和深刻的认识。人们不但可以从谚语中学到很多永不过时的道理,还可以用这些道理指导人们的实际生活,使得人生更幸福、更有价值。

另外,对于英语写作和交际来说,也是很重要的,很好地掌握和运用了谚语,词语不华丽而寓意深刻,道理不用辩而自明。总之,谚语很精辟,因而是很有说服力的。

对于没有学过英语或者懂得很少英语的人来说,编译后的中文也是有同样价值的。

二、关于编译

在长期的英语学习和从事英语教学的工作中,总觉得在需要和运用时,除了记忆中记得很清楚的、为数不多的十几个谚语,能根据英文字母排列顺序在书中找到原句外,其他的就无从找寻,只得抱着一本《英语谚语集锦》来回翻,很不利于学习和教学。而且发现原有的中文译文中,有不少是直译的,没有把谚语更深层次的真正含义译出来,甚至

有个别是错译的。在退休之后,就萌发了编译一本《汉英英语谚语手册》的想法,一方面为了进一步完善,另一方面为了利于广大英语翻译者、工作者、教师以及学生在写作和应用时,用汉译英的记忆和查找方式更多、更快、更好地学习、掌握和运用英语谚语。

三、关于体例

本手册的内容较多,为便于读者阅读和查找,在编译过程中我们将所收集的英语谚语按其不同属性归入了不同类别(共计30类),而且每一类谚语又按译文的汉语拼音顺序进行排列。这样,读者可以根据自己的需要像查字典一样进行查找。凡个别谚语涉及两个或两个以上类别者,我们分别将它们收入各相关类别以便读者查找。例如:

失去金钱损失小,失去时间则失去了一切。

Money lost, little lost; time lost, everything lost.

这一谚语在“金钱”和“时间”两个类别中都有收录。

此外,为尽可能使所收录的谚语保留其原汁原味的特性,相关英语古语没有改成现代英语,只是古语后面补充了现代英语的表现形式,如:thysself(=yourself)、thy(=your)、thou(=you)、hast(=have)、thee(=you 宾格)、hath(=has)等。考虑到读者应该是有一定英语基础的,所以本手册所有译文大多采取意译,只有个别较偏词汇采用直译形式,为的是使本手册更加简洁明了。

在编译的过程中,不但参阅了很多参考书,还在因特网上查阅了很多资料,而且对于一些原本直译的谚语,做了一定的理解性翻译。如果有错误或不妥之处,请读者提出宝贵意见。

编者



目 录

1. 爱情 Love	/1
2. 家庭 Family	/10
3. 健康 Health	/24
4. 工作 Work	/34
5. 知识 Knowledge	/39
6. 成功 Success	/47
7. 勤奋 Industriousness	/55
8. 方法 Method	/60
9. 处世 Life Skills	/85
10. 思想 Thought	/120
11. 人品 Character	/123
12. 人生 Life	/158
13. 朋友 Friends	/184
14. 学习 Learning	/197



- | | |
|--------------------|------|
| 15. 智慧 Wisdom | /203 |
| 16. 意志 Willingness | /217 |
| 17. 灾难 Misfortune | /223 |
| 18. 天气 Weather | /227 |
| 19. 教育 Education | /230 |
| 20. 天才 Genius | /233 |
| 21. 经验 Experience | /235 |
| 22. 金钱 Money | /238 |
| 23. 时间 Time | /254 |
| 24. 幸福 Happiness | /261 |
| 25. 事业 Undertaking | /266 |
| 26. 政治 Politics | /268 |
| 27. 法律 Law | /281 |
| 28. 规律 Rule | /285 |
| 29. 真理 Truth | /312 |
| 30. 其他 Others | /316 |



1. 爱情 Love

爱得越深,恨得越烈。

The greatest hate springs from the greatest love.

爱和被爱是人生最大的幸福。

To love and to be loved is the greatest happiness of existence.

爱令智昏。

Affection blinds reason.

Love makes the world go round.

Love and reason do not go together.

Love blinds a man to imperfections(不完美).

Love sees no faults.

Love is blind.

Love is without reason.

Where passion is high there reason is low.

爱情不分贫富。

Love lives in cottages as well as in courts.

爱情不可虚假。

Let love be without dissimulation(虚伪).

爱情不容第三者。两人成伴,三人不欢而散。

Two is company, three is none.

爱情不是一见钟情。

Love not at the first look.

爱情不能买卖,爱的价值惟有爱。

Love can neither be bought nor sold; its only price is love.

爱情不能强迫。强扭的瓜不甜。

Love cannot be compelled.

Love cannot be forced / compelled.

爱情不能是剃头挑子一头热。爱情不能一厢情愿。

Love should not be all on one side.

爱情不用教。



Love needs no teaching.

爱情充满烦恼。

Love is full of trouble.

爱情要从大处着眼,不要吹毛求疵。

Love looks with telescope; envy with microscope.

爱情的统治不靠刀枪,捆绑不用绳索。

Love rules without a sword and bind without a cord.

爱情的王国不是刀剑能够统治的。

Love rules his kingdom without a sword.

爱情的债只能用爱来偿还。

Love, and love only, is the loan for love.

爱情的真正价值在于爱。

Love is the true price of love.

爱情和咳嗽一样是藏不住的。

Love and cough cannot be hid.

爱情和靓汤,初尝最鲜美。

Of soup and love, the first is the best.

爱情和贫穷一样是难以掩盖的。

Love and poverty are hard to hide.

爱情绝不会没有妒嫉。

Love is never without jealousy.

No jealousy, no love.

爱情决不屈服于金钱的压力。

Love will not yield to all the might of wealth.

爱情可变茅庐为金殿。

Love can turn the cottage into a golden palace.

爱情可软化一切冷酷的心。

Love makes all hard hearts gentle.

爱情可使傻瓜变聪明。

Love makes a wit of the fool.

爱情只可意会,不可言传。

Love understands love; it needs no talk.

爱情使人适应任何工作。

Love makes one fit for any work.



爱情使顺从成为容易的事。

Love makes obedience easy.

爱情使人勇敢。

Love fears no danger.

爱情是爱情的回报。

Love is the reward of love.

爱情是反复无常。

Love is erratic.

爱情是美德的试金石。

Love is the touchstone of virtue.

爱情是人生最大的乐趣。

The greatest pleasure of life is love.

爱情是一种甜蜜的痛苦。

Love is a sweet torment.

*Love is bitter-sweet.

爱情是在市场上找不到的。

Love is not found in market.

爱情锁不住。

Love laughs at locksmith(锁匠).

爱情为报酬,劳动就轻松。

Labor is light where love doth pay.

爱情像月亮,不盈即亏。不是因爱而爱,就是因爱而恨。

Love is like the moon; when it does not increase it decreases.

爱情无视法律的存在。

Love is lawless.

Love is without law.

爱情一旦失败,所有的缺点就都发现。

Where love fails, we espy(看到)all faults.

爱情一介入,友谊全结束。

When love puts in, friendship is gone.

爱情一冷淡,样样不顺眼。

When love cools, faults are seen.

爱情以甜开始,以酸结束。



Love is sweet in the beginning, but sour in the end.

爱情要独占,权力要独揽。

Love and lordship like no fellowship.

爱情要求信任,信任要求坚定。

Love asks faith, and faith firmness.

爱情在哪里,眼光就在哪里。

The eye will be where the love is.

爱情之路无坦途。好事多磨。

The course of true love never did run smooth. (莎士比亚)

爱情只能用真爱换取。

Love is never paid but with true love.

爱人莫忘爱己。

Near is my shirt but nearest is my skin.

爱屋及乌。

He that loves the tree loves the branch.

Love me, and love my dog.

Who loves me well, loves my dog also.

爱在哪里,灵魂就在哪里。

The soul is not where it lives, but it loves.

别久情疏。

Far from eye far from heart.

Long absent, soon forgotten.

Out of sight, out of mind.

Lost to sight, lost to mind.

Salt water and absence wash away love.

Seldom seen, soon forgotten.

别人的悲哀能承受,自己的悲哀切肤之痛。

Every one can master a grief but he that has it.

不体谅会葬送爱情。

Unkindness destroys love.

不幸降临之日,爱情消失之日。

When misfortune enters the house, love flies out.

苍天对山盟海誓不屑一顾。

Jupiter laughs at lovers' perjury(假誓).



仇恨和爱情一样盲目。

Hatred is blind as well as love.

初恋最忠实。

The first love is the fastest.

海枯石烂心不变。

Many waters cannot quench(淬灭)love, neither can the floods drown it.

和谐是爱之母。

Congruity is the mother of love.

坏人服从出于怕,好人服从出于爱。

Wicked men obey from fear; good men, from love.

坚持到底的求婚者,就能赢得姑娘的心。

The last suitor wins the maid.

坚固的爱情不易忘记。

Sound love is not soon forgotten.

旧爱难敌新欢。投入新的情感,就会逃脱失恋的阴影。

One nail / love drives out another.

旧情难忘。

Old love will not be forgotten.

考验人先莫用真情。测试技术先用镀金,后用真金。

Try your skill in gift first, and then in gold.

狂热的爱不会持久。

The love that is too violent will not last long.

离别情更深。

Absence makes the heart grow fonder.

Absence sharpens love, presence strengthens it.

怜悯近乎爱情。

Pity is akin to love.

怜悯是加速爱情的手段。

Pity is a level for quickening love.

恋爱开始容易终止难。

A man has choice to begin love, but not to end it.

恋爱使人重生。

The man in love is born again.



没有肮脏的爱情,也没有美丽的监狱。

No love is foul, no prison fair.

没有金钱,就没有爱情。

No money, no honey.

没有相互尊重,爱情就不能长久。

Without respect, love cannot go far.

眉目传情。

Eyes speak all languages, wait for no letter of introduction.

美酒酿酸醋,爱深恨也深。

As the best wine makes the sharpest vinegar, so the deepest love turns to the deadliest hatred.

能驾驭感情的人是智者。

He is a wise man that leads passion by the bridle(马缰)。

懦夫难赢美女心。

Faint heart never won a fair lady.

贫穷和爱情都难隐瞒。

Poverty and love are hard to hide.

贫穷进门来,爱情跃窗飞。

When poverty comes in at the door, love flies / jumps / leaps / creeps out of the window.

强求的爱情不能持久。

Love that is forced does not last.

情场失意,赌场得意。

Unlucky in love, lucky at play.

情侣靠爱情生活,犹如云雀靠韭葱生活。

Lovers live by love, as larks live by leeks.

情人吵架等于重温爱情。

The falling out of lovers is the renewing of love.

Lover's quarrels are the renewing of love.

情人眼里出西施。

Beauty is in the beholder's eyes.

Beauty is in the eyes of the beholder / gazer.

Beauty lies in lover's eyes.



Every lover sees a thousand graces in the beloved object.

Love comes by looking.

She who loves an ugly man thinks him handsome.

求得爱情固然好，但共鸣产生的爱情更美好。

Love sought is good, but given unsought is better.

热情是爱情的火焰，燃烧时光芒四射却难于持久。

Zeal is the fire of love, active for duty—burning as it flies.

人们对最爱的人，能说的话最少。

Whom we love best to them we can say least.

如果没有人爱你，肯定你自己有问题。

If nobody loves you, be sure it is your own fault.

伤心之地可以离，心灵创伤无法医。

One may change place but not change the grief.

剩粥易热，旧情易燃。

Old porridge is sooner heated than new made.

失恋总比从来没爱过强。

It is better to have loved and lost than never to have loved at all.

士为知己者行，女为悦己者容。

A gentleman acts on behalf of an understanding friend,
as a woman makes herself for her lover.

坦率的指责胜过内心的爱情。忠言逆耳利于行。

Open rebuke is better than secret love.

天涯无处无芳草。

Plenty of other fish in the sea.

我的爱人在果实累累的小山上有一个葡萄园，让我为她歌唱。

My well-beloved has a vineyard in a very fruitful hill.

(《圣经》)

我们的感情是我们的生命；我们靠它们生存，它们供应给我们温暖。

Our affections are our life. We live by them; they supply our warmth.

无药能治相思病。



No herb will cure love.

物皆有偶。

Every cake hath(=has)its make / mate / fellow.

Every Jack has / shall have his Jill / Gill.

希望是情人的精神食粮。

Hope is a lover's staff.

相见欢,离别苦。

Sorrow is at parting if at meeting three be laughter.

心上人不离口。

Nearest the heart, nearest the mouth.

心心相印,以心相许。

My beloved is mine, and I am his.

眼睛是心灵的门窗。

Light of the body is the eye.

The eye is the mirror of the soul.

The eye is the window of the heart.

The heart's letter is read in the eyes.

一见钟情。

Love at first sight.

一见钟情的爱情难持久。

Hasty love is soon hot and soon cold.

一朝情意淡,样样不顺眼。

Faults are thick while love is thin.

有爱情就有忠诚。

Where love is there is faith.

有花才有果。

Flowers are the pledges(保证)of fruit.

有缘千里来相会。

Baghdad(巴格达)is not remote for a lover.

Love shortens distance.

真正的爱情患难中见。

True love kythe(证实)in time of need.

True love shows itself in time of need.

真正的爱情是不会忘记的。



The heart that once truly loves never forgets.

真正的爱情是给,而不是取。

True love is giving, not taking.

真正的爱情永不老。

True love never grows old.

只有勇者方可配美人。

None but the brave deserves the fair.

忠诚是爱情的桥梁,背叛是友谊的敌人。

As devotion unites lovers, so perfidy(背叛)estranges
(疏远)friends.



2. 家庭 Family

半大小子吃穷老子。

A / The growing youth has a wolf in his belly / stomach.

别人的孩子养不亲。

Put another man's child in your bosom, and he will creep out at your elbow.

不被思念的丈夫不是好丈夫。

He is an ill husband who is not missed.

不懂得迎合别人，一辈子也结不了婚。

If you always say No, you'll never be married.

不相配的婚姻不会幸福。

Unequal marriages are seldom happy.

不尊重妻子的人，自己丢脸。

He who does not honor his wife, dishonors himself.

丑女人安全。丑陋是女人的卫士。

Ugliness is the guardian of women.

出门装圣人，在家为魔鬼。

Saint abroad and a devil at home.

从小看大，三岁看老。

The child is father of the man.

The childhood shows the man, as morning shows the day.

错误的婚姻是厄运的根源。

An ill marriage is a spring of ill fortune.

都是好姑娘，哪来坏媳妇。

All are good lasses(姑娘), but whence(从何处)come the bad wives?

独子也叫娘不省心。

One chick keeps a hen busy.

多变莫过女人心。